

# WIGMORE HALL

Friday 21 October 2022  
1.00pm

## French Song Exchange Showcase

The Wigmore Hall French Song Exchange is a special coaching and mentoring programme for young singers, selected by audition, who work with Dame Felicity Lott and François Le Roux on the art of the French mélodie, over the course of a year. This year, six gifted singers have been given the chance to explore the genre in depth through extensive direction from their mentors, culminating in two showcase performances at Wigmore Hall, accompanied by Sebastian Wybrew.

Sebastian Wybrew piano

### Olivia Boen soprano

Graciane Finzi (b.1945)

La vie, l'amour (2004)

Mel Bonis (1858-1937)

Songe (c.1912)

Maurice Ravel (1875-1937)

Si morne! (1898)

Francis Poulenc (1899-1963)

La dame de Monte Carlo (1961)

### Louise Fuller soprano

Gabriel Fauré (1845-1924)

Soir Op. 83 No. 2 (1894)

Camille Saint-Saëns (1835-1921)

Soir romantique (1907)

Pauline Viardot (1821-1910)

Chant du soir (1863-5)

Poldowski (1879-1932)

Crépuscule du soir mystique (1914)

Claude Debussy (1862-1918)

Beau soir (c.1880)

### Stephanie Wake-Edwards mezzo-soprano

Henri Dutilleux (1916-2013)

4 Mélodies (1943)

*Féerie au clair de lune • Pour une amie perdue •  
Regards sur l'infini • Fantasio*

Chanson au bord de la mer (1938)

#### Friends of Wigmore Hall – celebrating 30 years of friendship

Over the past 30 years, Friends have been providing transformational support for the Hall, ensuring this historic building remains a home for great music making. Enjoy the benefits of friendship by joining as a Friend today, and be a part of the Wigmore story. Visit: [wigmore-hall.org.uk/friends](http://wigmore-hall.org.uk/friends) | Call: 020 7258 8230

FRIENDS OF  
WIGMORE HALL

30

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838  
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • [Wigmore-hall.org.uk](http://Wigmore-hall.org.uk) • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG  
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan

Department  
for Culture  
Media & Sport

LOTTERY FUNDED

Supported using public funding by  
**ARTS COUNCIL  
ENGLAND**

Registered with  
**FUNDRAISING  
REGULATOR**

Olivia Boen soprano

Graciane Finzi (b.1945)

**La vie, l'amour** (2004)  
*Alphonse de Lamartine*

**Life and love**

Dans l'ombre assouplie  
Le ciel se replie.  
Le léger nuage  
Monte, flotte et nage  
Il avance, il foule  
Ce chaos qui roule.  
L'espace étincelle,  
La flamme ruisselle;  
Les flots éclairés  
Des monts colorés.  
La cime est jaunie  
Des rayons dorés.  
Tout reçoit la pluie;  
Tout vit, tout s'écrie:  
C'est lui, c'est le jour!  
C'est lui, c'est la vie!  
C'est lui, c'est l'amour!

In the soft shadows  
the sky folds and refolds.  
The gauzy cloud  
rises, flutters and floats  
keeps moving, walks  
this roiling chaos.  
The expanse sparkles,  
the flame flows;  
the waves lit  
by many-hued mountains.  
The summit turned yellow  
by the golden rays.  
All welcomes the rain;  
all lives, all cries out:  
it is him - it is day!  
it is him - it is life!  
it is him - it is love!

L'amour n'a pas de sons qui  
puissent l'exprimer  
Pour révéler sa langue, il faut  
aimer,  
Un regard, un silence, un  
accent de sa voix,  
Un mot toujours le même  
répété cent fois,  
C'est lui, c'est la vie,  
C'est l'amour! C'est lui, c'est  
le jour,  
Tout vit, tout s'écrie:  
Tout reçoit la pluie.  
L'espace étincelle.  
Le léger nuage  
Monte, flotte et nage  
Il avance, il foule  
Ce chaos qui roule.  
Dans l'ombre assouplie  
Le ciel se replie:  
C'est lui, c'est l'amour.

Love has no sound which  
can express it;  
to reveal its language,  
one must love -  
a look, a silence, an  
inflection of its voice,  
a word, always the same,  
repeated a hundred times  
It is him, it is life,  
it is love! It is him, it is day,  
all lives, all cries out:  
all welcomes the rain.  
The expanse sparkles.  
The gauzy cloud  
rises, flutters and floats  
keeps moving, walks  
this roiling chaos.  
In the soft shadows  
the sky folds and refolds:  
it is him; it is love.

Mel Bonis (1858-1937)

**Songe** (c.1912)  
*Maurice Bouchor*

**Dream**

Guidé par de beaux yeux  
candides,  
Dans ma barque féerique  
aux reflets d'argent fin,  
Vers l'amour, je voudrais  
faire voile sans fin

Led by beautiful artless  
eyes,  
in my fairy boat with a fine  
silver gleam,  
towards love, I would like  
to sail without end

Sur des rêves bleus et  
splendides,

on blue and wondrous  
dreams,

Vers l'amour dont le souffle  
frais  
Berce des champs de fleurs  
dans une île enchantée  
Et qui, pour apaiser mon âme  
tourmentée,  
M'ouvrira de saintes  
forêts.

Towards love whose  
sweet breath  
sways the fields of flowers  
on an enchanted isle  
and who, to ease my  
tormented soul,  
will open sacred forests  
to me.

Et plus tard, quand, loin de la  
terre,  
O Viola! guérie des brûlantes  
langueurs,  
Nous irons caresser les  
songes de nos cœurs  
Dans l'île heureuse du  
mystère.

And later, when, far from  
land,  
O Viola! healed from  
burning lassitude,  
we will go to nurture the  
dreams of our hearts  
on the happy island of  
mystery.

Dans le libre ciel des  
esprits,  
Quand nous aurons quitté la  
nature mortelle,  
Ne goûterons-nous pas une  
paix éternelle?  
Rêveusement, tu me souris.

In the unbound sky of the  
spirits,  
when we have left our  
mortal state,  
shall we not taste an  
eternal peace?  
Dreamily, you smile at me.

Maurice Ravel (1875-1937)

**Si morne!** (1898)  
*Émile Verhaeren*

**So bleak!**

Se replier toujours sur soi-  
même, si morne!  
Comme un drap lourd,  
qu'aucun dessin de fleur  
n'adorne.

So bleak to retreat within  
oneself!  
Like a heavy  
cloth, unadorned by  
flowers.

Se replier, s'appesantir et se  
tasser  
Et se toujours, en angles  
noirs et mats, casser.

To retreat, be weighed  
down and to cower  
and always, in dark and  
dull corners, to snap.

Si morne! et se  
toujours interdire  
l'envie  
De tailler en drapeaux l'étoffe  
de sa vie.

So bleak! And always to  
disallow oneself the  
desire  
of slicing through rags  
the fabric of one's life.

Tapir entre les plis ses  
mauvaises fureurs  
Et ses rancœurs et ses  
douleurs et ses erreurs.

To crouch between the  
folds with one's evil rages,  
one's bitterness, griefs,  
and mistakes.

Ni les frissons soyeux, ni les  
moires fondantes  
Mais les pointes en soi des  
épingles ardentes.

With neither silky shimmers  
nor melting moire,  
but burning pins to pierce  
one's flesh.

Oh! le paquet qu'on pousse  
ou qu'on jette à l'écart,  
Si morne et lourd, sur un  
rayon, dans un bazar.

Oh! the package you  
push or cast aside,  
so bleak and heavy, on a  
shelf in some cheap store.

Déjà sentir la bouche âcre  
des moisissures  
Gluer, et les taches s'étendre  
en leurs morsures.

Already to feel your mouth,  
acid with mould,  
gluing up, and the stains  
spreading in their bites.

Pourrir, immensément  
emmaillotté d'ennui;  
Etre l'ennui qui se replie en  
de la nuit.

To putrefy, hugely  
swathed in ennui,  
to be that ennui  
retreating into night.

Tandis que lentement, dans  
les laines ourdies,  
De part en part, mordent les  
vers des maladies.

While slowly, in warped  
wool,  
the worms of disease gnaw  
their way right through.

## Francis Poulenc (1899-1963)

### La dame de Monte Carlo (1961)

*Jean Cocteau*

### The lady from Monte Carlo

Quand on est morte entre les  
mortes,  
Qu'on se traîne chez les  
vivants,  
Lorsque tout vous flanque à  
la porte  
Et la ferme d'un coup de  
vent,  
Ne plus être jeune et  
aimée ...  
Derrière une porte fermée,  
Il reste de se fiche à  
l'eau  
Ou d'acheter un rigolo -  
Oui, messieurs, voilà ce qui  
reste  
Pour les lâches et les  
salauds.  
Mais si la frousse de ce geste  
S'attache à vous comme un  
grelot,  
Si l'on craint de s'ouvrir les  
veines,  
On peut toujours risquer la  
veine  
D'un voyage à Monte Carlo.

When you're dead  
amongst the dead,  
when you're withering in  
the land of the living,  
when everything kicks  
you out  
and the wind slams the  
door shut,  
when you're no longer  
young and loved ...  
When behind a closed door,  
there's nothing left but to  
drown  
or buy a pistol -  
Yes, gentlemen, that's  
what's left  
for cowards and bastards.  
But if the thought of  
suicide  
makes you tremble like a  
leaf,  
if you balk at slashing  
your veins,  
you can always take the  
gamble  
of a trip to Monte Carlo,

Monte Carlo, Monte Carlo.  
J'ai fini ma journée.  
Je veux dormir au fond de  
l'eau de la Méditerranée.

Monte Carlo! Monte Carlo!  
I've done with life.  
I want to sleep on the bed  
of the Med.

Après avoir vendu votre âme  
Et mis en gage des bijoux  
Que jamais plus on ne réclame,  
La roulette est un beau  
joujou.  
C'est joli de dire: 'je joue'.  
Cela vous met le feu aux  
joues  
Et cela vous allume l'œil.  
Sous les jolis voiles de  
deuil  
On porte un joli nom de  
veuve.  
Un titre donne de l'orgueil!  
Et folle, et prête, et toute  
neuve,  
On prend sa carte au  
casino.  
Voyez mes plumes et mes  
voiles,  
Contemplez les strass de  
l'étoile  
Qui mène à Monte Carlo.

Having sold your soul  
and pawned your jewellery  
once and for all,  
roulette is a pretty  
plaything.  
It's fun to say: 'I gamble'.  
It makes your cheeks  
flush  
and lights up your eyes.  
Beneath your fine  
widow's veil  
you've a fine widow's  
name.  
Such a title gives you pride!  
Crazy, prepared, and  
wholly restored,  
you take out your card at  
the casino.  
Just look at my feathers  
and my veils.  
behold the bejewelled  
star  
leading to Monte Carlo.

La chance est femme.  
Elle est jalouse  
De ces veuvages solennels.  
Sans doute elle m'a cru  
l'épouse  
D'un véritable colonel.

Luck is a woman.  
She's jealous  
of these solemn widows.  
She no doubt took me for  
the wife  
of a real colonel.

J'ai gagné, gagné sur le douze.  
Et puis les robes se  
décousent,  
La fourrure perd des cheveux.  
On a beau répéter: 'Je veux',  
Dès que la chance vous  
déteste,  
Dès que votre cœur est  
nerveux,  
Vous ne pouvez plus faire un  
geste,  
Pousser un sou sur le tableau  
Sans que la chance qui  
s'écarte  
Change les chiffres et les  
cartes  
Des tables de Monte  
Carlo.

I won, won on the twelve.  
Dresses then become  
unstitched,  
fur loses its hair.  
Say as one may: 'I want',  
once fortune hates  
you,  
once you're highly strung,  
you can no longer make a  
move,  
push a coin on the board,  
without luck beating a  
retreat  
and changing numbers  
and cards  
on the tables at Monte  
Carlo.

Les voyous, les buses, les  
gales!  
Ils m'ont mise dehors ...  
dehors ...  
Et ils m'accusent d'être  
sale,  
De porter malheur dans leurs  
salles,  
Dans leurs sales salles en  
stuc.  
Moi qui aurais donné mon  
truc

The scoundrels! The  
fools! The scabs!  
They threw me out ...  
threw me out ...  
They accuse me of being  
dirty,  
of bringing misfortune to  
their saloons,  
to their dirty stucco  
saloons -  
I, who would have told my  
trick

A l'œil, au prince, à la princesse, Au Duc de Westminster, Au Duc, parfaitement. Faut que ça cesse, Qu'ils me criaient, votre boulot! Votre boulot? ...	for free, to the Prince, the Princess, the Duke of Westminster, yes, Sir, the Duke himself. This must stop, they screamed at me, this business of yours! This business? ...
--	--

Ma découverte. J'en priverai les tables vertes. C'est bien fait pour Monte Carlo. Monte Carlo. Et maintenant, moi qui vous parle, Je n'avouerai pas les kilos que j'ai perdus, Que j'ai perdus à Monte Carle, Monte Carle, ou Monte Carlo. Je suis une ombre de moi- même ... Les martingales, les systèmes Et les croupiers qui ont le droit De taper de loin sur vos doigts Quand on peut faucher une mise. Et la pension où l'on doit Et toujours la même chemise Que l'angoisse trempe dans l'eau. Ils peuvent courir. Pas si bête. Cette nuit je pique une tête Dans la mer de Monte Carlo, Monte Carlo ...	My discovery – I'll deprive the green tables of it. Serves Monte Carlo right. Monte Carlo. And now, I who am talking to you, I shan't admit how many kilos I've lost, I've lost at Monte Carle, Monte Carle, or Monte Carlo. I am a shadow of myself ... The martingales, the systems and the croupiers who have the right to rap your knuckles, when you're about to pinch the stake. And the money you owe at your digs, and always the same wet night-shirt drenched with anguish. Let them pursue me. I'm not that stupid. Tonight I'll hurl myself head first into the sea at Monte Carlo, Monte Carlo ...
--	--

Louise Fuller soprano

Gabriel Fauré (1845-1924)

**Soir Op. 83 No. 2 (1894)** **Evening**  
*Albert Samain*

Voici que les jardins de la Nuit vont fleurir. Les lignes, les couleurs, les sons deviennent vagues. Vois, le dernier rayon agonise à tes bagues. Ma sœur, entends-tu pas quelque chose mourir? ...	Now, the gardens of Night begin to flower. Lines, colours, and sounds begin to blur. See the last rays fade on your rings. Sister, can you not hear something die? ...
--	---

Mets sur mon front tes mains fraîches comme une eau pure, Mets sur mes yeux tes mains douces comme des fleurs; Et que mon âme, où vit le goût secret des pleurs, Soit comme un lys fidèle et pâle à ta ceinture.	Place your hands, cool as pure water, on my brow, place on my eyes your hands as sweet as flowers; and let my soul, with its secret taste of tears, be like a lily at your waist, faithful and pale.
---	---

C'est la Pitié qui pose ainsi son doigt sur nous; Et tout ce que la terre a de souples qui montent, Il semble qu'à mon cœur enivré le racontent Tes yeux levés au ciel, si tristes et si doux.	It is Pity that lays thus its finger on us; and all the sighs that rise from the earth seem uttered to my enraptured heart by your sad sweet eyes raised to the skies.
---	---

**Camille Saint-Saëns (1835-1921)**

**Soir romantique (1907)** **Romantic night**  
*Anna de Noailles*

Été, j'ai cherché trop longtemps A lutter contre votre grâce; Ce soir, mon cœur est consentant, Je suis voluptueuse et lasse.	Summer, I have sought for too long to fight against your charm; this night, my heart is willing, I am sensual and enervated.
--	---

Je vais près des obscurs lilas, Dans l'ombre du marronnier tendre, Comme une âme qui dit 'Voilà, Mon cœur ne peut plus se défendre.'	I go near the half-lit lilacs, in the shade of the tender chestnut, like a spirit that says, 'There, my heart can no longer defend itself.'
--	---

Tout m'ensorcelle, tout me nuit, La nue est légère et tremblante. Le désir, sur la douce nuit, Glisse comme une barque lente.	All enchants me, all endangers me, the naked body is light and trembling. Desire glides on the soft night like a slow boat.
--	--

Ah! je voudrais qu'un jeune cœur Fut ce soir près de mon épaule, Il respirerait ma languueur Plus romantique que le saule. Je lui dirais: 'Ce n'est pas vous,	Ah! I wish that a young heart would come close beside me tonight, would breathe in my languour more romantically than the willow tree. I would say to it: 'It isn't you,
--	---

C'est toute la nuit qui me tente, C'est elle qui me fait le cou D'une colombe haletante.	it's the whole night which tempts me, it's night which makes my neck like that of a panting dove.
Voyez comme l'air est fleuri. Ne dites rien, je ne réclame Que vous, que vos regards meurtris, Soyez une âme qui se pâme, Une bouche pleine de cris, Et pleurez, mon enfant chéri...'	See how the air is covered in flowers. Don't say anything, I ask for nothing but you, that your glances bruise, be a spirit that swoons, a mouth full of cries, and weep, my beloved child...'

### Pauline Viardot (1821-1910)

<b>Chant du soir</b> (1863-5) <i>Louis Pomey</i>	<b>It is evening and the last light is falling</b>
---	--

Sur la cime des montagnes Fuit le jour mourant; L'air embaume nos campagnes, Dors, ma belle enfant.	On the summit of the mountains the dying day takes flight; the air perfumes our lands; sleep, my beloved child.
--	--

De la nuit l'oiseau soupire L'hymne pénétrant, Sous mes doigts frémit ma lyre, Dors, ma belle enfant.	Out of the night the bird sighs its piercing song, beneath my fingers my lyre trembles; sleep, my beloved child.
--	---

L'œil de ton bon ange veille Dans le firmament. Dans le bois le vent sommeille, Dors, ma belle enfant.	The eye of your guardian angel keeps watch in the heavens. In the wood the wind lies still; sleep, my beloved child.
---	---

### Poldowski (1879-1932)

<b>Crépuscule du soir mystique</b> (1914) <i>Paul Verlaine</i>	<b>Twilight on a mystical evening</b>
---	---------------------------------------

Le Souvenir avec le Crépuscule Rougeoie et tremble à l'ardent horizon De l'Espérance en flamme qui recule Et s'agrandit ainsi qu'une cloison Mystérieuse où mainte floraison	Memory with Twilight glows red and trembles at the fiery horizon of Hope in flames which diminish and grow like a mysterious partition where a great flowering
--	--

- Dahlia, lys, tulipe et renoncule - S'élançait autour d'un treillis, et circule Parmi la maladive exhalaison De parfums lourds et chauds, dont le poison - Dahlia, lys, tulipe et renoncule - Noyant mes sens, mon âme et ma raison, Mêle dans une immense pâmoison Le Souvenir avec le Crépuscule.	- dahlia, lily, tulip and buttercup - soars up all around a trellis, and travels through the noisome exhalation of perfumes heavy and hot, whose poison - dahlia, lily, tulip and buttercup - drowning my senses, my soul and my reason, mixes together in a great swoon Memory with Twilight.
---	--

### Claude Debussy (1862-1918)

<b>Beau soir</b> (c.1880) <i>Paul Bourget</i>	<b>Beautiful evening</b>
--	--------------------------

Lorsque au soleil couchant les rivières sont roses, Et qu'un tiède frisson court sur les champs de blé, Un conseil d'être heureux semble sortir des choses Et monter vers le cœur troublé;	When at sunset the rivers are pink and a warm breeze ripples the fields of wheat, all things seem to advise content – and rise toward the troubled heart;
---	--

Un conseil de goûter le charme d'être au monde Cependant qu'on est jeune et que le soir est beau, Car nous nous en allons, comme s'en va cette onde: Elle à la mer – nous au tombeau!	Advise us to savour the gift of life, while we are young and the evening fair, for our life slips by, as that river does: it to the sea – we to the tomb.
--	--

---

### Stephanie Wake-Edwards mezzo-soprano

### Henri Dutilleux (1916-2013)

#### 4 Mélodies (1943)

<b>Féerie au clair de lune</b> <i>Raymond Genty</i>	<b>Moonlight of fairies</b>
--	-----------------------------

Un grillon fait un signal Sur un timbre de cristal Et dans la pénombre chaude Où les parfums sont grisants, La rampe des vers luisants S'allume, vert émeraude.	A cricket gives a signal striking a bell of crystal and in the warm half-light of enervating fragrance the fireflies' rack of lanterns flares, emerald, alight.
--	--

Un ballet de moucheron  
Tourne, glisse, fait des ronds  
Dans la lumière changeante.  
Un grand papillon de nuit  
Passe en agitant sans bruit  
Son éventail qui s'argente.

Ballet-dancing midges  
go turning, gliding, circling  
in the light that changes.  
A great night butterfly  
noiselessly passes by  
shaking his silver fan.

Les parfums des grands lys  
blancs  
Montent plus forts, plus  
troublants,  
Dans cette ombre où l'on  
conspire.  
Mais dans cette ombre il y a  
Obéron, il y a Titania,  
Il y a du Shakespeare.

The great white lilies'  
odour  
ascends, more troubling,  
louder,  
in this conspiring shadow.  
But in this shadow are  
Oberon, Titania,  
here we have Shakespeare.

Les moustiques éveillés  
Bruissent autour des œillets  
Tout baignés de crépuscule;  
Acteurs lilliputiens,  
Chorégraphes aériens,  
Mille insectes verts et bleus,  
Mille insectes  
merveilleux  
Tournent autour des  
œillets  
Et font une ronde effrénée.

Mosquitoes awaken,  
buzz round the carnations  
that twilight imbues;  
airborne Lilliputians,  
stage Terpsichoreans,  
the greens and the blues,  
a marvellous thousand  
small insects  
revolving around the  
carnations  
in frantic rotation.

Puis, ayant tourné longtemps  
Sous les roseaux des étangs,  
Sous le hêtre et sous l'yeuse,  
Les petits danseurs ailés  
Soudain se sont en allés  
Dans l'ombre mystérieuse.

Then, after long whirling  
in pond-reeds and ivy  
and under dwarf oak,  
the little winged dancers  
are suddenly gone  
in mysterious dark.

Tout se tait. Seul, par moment,  
Le léger sautillement  
D'une oiselle à longue queue.  
Puis, plus rien, plus aucun bruit,  
Il n'y a plus que la nuit  
Magnifique, immense et bleue.

All's quiet. But hold hard:  
a long-tailed small bird,  
hop-hopping, light.  
Then nothing, no sound,  
but blue and profound  
magnificent night.

### **Pour une amie perdue** *Edmond Borsent*

J'ai fait pour t'oublier tout ce  
que je pouvais.  
C'est fini, c'est fini.  
Je serais vainqueur  
Si je n'entendais pas,  
Si je n'entendais plus le son  
charmant qu'avait  
Ta petite voix dans mon  
cœur.

### **For a lost lady-Love**

I have done all I could to  
forget you.  
It is over, it is over.  
I would be triumphant  
did I not hear  
did I not still hear the  
charming sound  
of your little voice in my  
heart.

### **Regards sur l'infini**

*Anna de Noailles*

Lorsque la mort, succédant à  
l'ennui,  
M'accordera sa secourable  
nuit  
Douce au souhait que j'eus  
de cesser d'être,  
Je veux qu'en paix l'on ouvre  
la fenêtre  
Sur ce morceau de ciel où  
mon regard  
A tant prié l'injurieux  
hasard  
De m'épargner dans les joies  
ou les peines  
Dont j'ai  
connu  
- Qu'à mes côtés se reposent  
mes mains,  
Calmes ainsi que les sages  
étoiles,  
Et sur mon front que l'on  
abaisse un voile,  
Pour l'honneur dû aux  
visages humains ...

### **Gazing on the infinite**

When death, successor to  
ennui,  
shall grant its grateful  
night to me,  
balm for my wish to cease  
to be:  
open my window  
peacefully  
on to that quarter where  
I've gazed  
and often called on  
hurtful fate  
to spare me all the joy  
and pain  
whose suffocating breath  
I've known.  
May my hands resting at  
my sides  
be calm, as stars are calm  
and wise.  
Lower a veil across my  
brow:  
to human face this  
honour show.

### **Fantasio**

*André Bellessort*

La mort t'ayant  
surpris en travesti de  
bal,  
Pauvre Fantasio, de folles  
jeunes filles  
Te firent un linceul de leurs  
blanches mantilles,  
Et tu fus enterré le soir du  
carnaval.  
Sous un léger brouillard du  
ciel occidental  
Le mardi gras folâtre  
éparpillait ses trilles,  
Et ton glas, voltigeant sur de  
lointains quadrilles,  
Détachait dans la nuit ses  
notes de cristal.  
Des coins du corbillard le feu  
des girandoles  
Eclairait tout un chœur  
d'étranges farandoles.  
Nul n'avait pris le temps de  
revêtir le deuil.

### **Fantasio**

Death caught you  
costumed for the fancy  
ball.  
Giddy young women –  
poor Fantasio! –  
lent you their white  
mantillas for a pall:  
they buried you, that  
night of carnival.  
In the slight vapour of the  
western skies  
mad Mardi Gras went  
frittering its trills;  
your death-knell pranced  
on faraway quadrilles,  
etched on the night its  
crystal threnodies.  
The flames of candelabra  
round the bier  
lit dancers reeling in an  
eerie choir.  
No one had paused to dress  
in mourning-gear.

Pauvre Fantasio, de folles jeunes filles	Giddy young women – poor Fantasio! –
Te firent un linceul de leurs blanches mantilles,	lent you their white mantillas for a pall:
Et tu fus enterré le soir du carnaval.	they buried you, that night of carnival.

## Chanson au bord de la mer (1938)

Paul Fort

– J'irai sur la grève te porter mon baiser.	'I'll go to the shore to throw you my kiss.'
– Le vent vient de mer, ma mie, il te le rapportera.	'The wind's from the sea, my love, to bring it back to you.'
– Je te ferai des signes avec mon tablier.	'I'll send you a message with my apron.'
– Le vent vient de mer, ma mie, ça reviendra sur toi.	'The wind's from the sea, my love, it'll come back to you.'
– Je verserai mes larmes en te voyant partir.	'I'll shed tears when I see you go.'
– Le vent vient de mer, ma mie, il te les sèchera.	'The wind's from the sea, my love, it'll dry them for you.'
– Eh bien, je penserai seulement à toi.	'Well, then, I shall think of nothing but you.'
– Te voici raisonnable, te voici raisonnable.	'Now you're talking sense, now you're talking sense.'

*La Dame de Monte-Carlo*, words by Jean Cocteau, music by Francis Poulenc. Copyright © 1961 Rocher / Editions Durand (a catalogue of Universal Music Publishing Classical). International Copyright Secured. All Rights Reserved. Reprinted by permission of Hal Leonard Europe Ltd. 'Pour une amie perdue', author: Edmond Bordier, composer: Henri Dutilleux, © 1943 Les Editions Durand. 'Chanson au bord de la mer', author: Paul Fort, composer: Henri Dutilleux, © 1947 Les Editions Durand. Both printed with the kind permission of Les Editions Durand. Translations of Finzi, Bonis, Saint-Saëns, Viardot and Poldowski by Jean du Monde. Ravel, Fauré and Debussy by Richard Stokes from A French Song Companion (Johnson/Stokes) published by OUP. Poulenc by Richard Stokes. Dutilleux by Timothy Adès, printed with permission.